

Carme Figuerola

**Francisco LAFARGA, Concepción PALACIOS,  
Alfonso SAURA (Eds.), *Neoclásicos y  
románticos ante la traducción*, Murcia,  
Universidad de Murcia, 2002, 450 p.**

Pese a ser arbitraria, decía Claudio Guillén que la reflexión sobre la imagen de un país y de una cultura distinta a la de uno incita a un conocimiento más profundo de los mismos.

En esa senda se sitúa el presente volumen dedicado al ámbito de la recepción y traducción de la literatura y en definitiva, a las conexiones culturales entre España y sus naciones más próximas. En la obra se reúnen las actas de un coloquio celebrado en Murcia en 2001 y que constituyen el eslabón más reciente de una línea investigadora con solera cuyos frutos anteriores aportan una excelente carta de presentación.

Las casi treinta contribuciones que componen la obra analizan tanto fenómenos literarios como lingüísticos pertenecientes, según indica su título, a los siglos XIX o XX y con un punto de destino común: la cultura española.

En pro de una mayor coherencia los editores han tenido a bien distribuir el contenido en función de los géneros abordados. De esa forma, tras una presentación donde se evocan los primeros pasos seguidos por el grupo investigador, el primer capítulo aborda los lazos entre la traducción y la prensa periódica durante la primera mitad del siglo XIX con artículos que estudian las versiones de obras concretas como el *Macbeth* y otros que extienden su punto de mira. Dentro de estos últimos figura el sugerente análisis de Jean-René Aymes quien pone de relieve la fascinación de la cultura y la lengua francesa por aquellos tiempos a la par que las controvertidas reacciones suscitadas por dicho fenómeno.

Más breve, aunque no menos interesante, es el segundo capítulo donde se presenta la recepción española de tres grandes autores latinos: Ovidio y su *Remedia amoris*, Lucrecio con su *De rerum natura* y por fin Virgilio y *Las Bucólicas*. En su conjunto los autores contextualizan las traducciones y una vez analizado el ambiente cultural donde se desarrollan, se ciernen en los detalles o comentarios críticos suscitados por dichas versiones.

Le sigue a éste un apartado cuyo epígrafe reza así: "Intelectuales ante la traducción". Su objetivo consiste en este caso, en dar cuenta de la postura de críticos y otras voces autorizadas ante la proliferación, a veces un tanto abusiva, de las traducciones en esa época.

El volumen se cierra con otra visión del panorama español que toca a géneros distintos como la novela, los relatos fantásticos... Una de las contribuciones hace extensivo su corpus de análisis también a otra geografía como es la italiana al estudiar la influencia del romántico Manzoni.

Pero lo que más ha llamado la atención de los participantes, objeto de una larga y extensa cuarta parte, estriba en los vínculos entre la traducción y el texto dramático. Figuran varios trabajos a propósito de la obra de Víctor Hugo y su interpretación en España. También se aborda la repercusión de Balzac o Voltaire entre otros. Sin duda, los amantes de literatura popular apreciarán la presencia del texto de Antonietta Calderone que se ocupa del trecho que separa el melodrama de Dumas, *Angèle*, de su adaptación a cargo de Hartzenbusch, sin olvidar el resto de traducciones realizadas sobre la misma pieza. En concreto, Calderone pone especial ahínco en mostrar cómo los arreglos que el autor romántico realizó con tal de acomodar la obra al gusto español en un momento en que los escenarios de este país carecían de piezas originales, resultan desafortunados.

Tras un seguimiento exhaustivo de los comentarios críticos publicados por la prensa a propósito de la versión de Hartzenbusch, Calderone reseña el total de traducciones existentes para proseguir luego con el detalle de los elementos introducidos el traductor-adaptador. En concreto destaca la reelaboración de aquellos elementos que podían parecer inapropiados a los ojos de una moral cristiana: el tema del suicidio, características de los personajes poco acordes con el comportamiento promulgado por dicha doctrina...

En sus conclusiones la autora demuestra que el fracaso de la obra en su versión adaptada se debe a los condicionamientos culturales de los cuales fue víctima el propio Hartzenbusch. El ejemplo de *Angèle* y su suerte en España permite a la especialista reflexionar a nivel genérico sobre el problema añadido que supone en el ámbito de las traducciones de textos dramáticos la indispensable y necesaria "representabilidad" de los mismos.

No menos trascendente resulta el artículo referido a Paul Féval a cargo de Àngels Santa, buena conocedora de dicho autor y que en este caso nos acerca a una versión española efectuada por Juan Belza a propósito de una de las obras más famosas del escritor, *Le Bossu*.

El estudio comienza con una pertinente introducción sobre la importancia de las traducciones en el período que une el siglo XIX con el XX y sus efectos en el género novelístico español. Le sigue una síntesis de la novela a partir de la cual Féval, junto a su colaborador Anicet Bourgeois, extrajo un melodrama que constituye la fuente de su adaptación española, *El jorobado*. Síntesis cuyo objeto es demostrar las razones del inmediato éxito de la pieza en España. Se deben éstas a que la obra contiene muchos de los tópicos no sólo de la novela popular sino también del romanticismo. Para facilitar la comprensión de su buena acogida, la investigadora sitúa a Belza dentro del contexto literario del momento para centrarse luego, en su traducción. En cuanto a ésta destaca la ausencia de referentes que remitan a Féval o Bourgeois, además de incorporar cambios bastante gratuitos, según se demuestra, en cuanto a los nombres de personajes, así como la insistencia en los elementos melodramáticos.

Otro mérito añadido de la investigadora consiste en ejemplificar mediante casos concretos las diferencias entre el texto fuente y el de llegada. Ese procedimiento le permite concluir que subyace en Belza un deseo de simplificación o de amplificación siempre que con ello se consiga una mejor comprensión de la historia. El estudio se cierra poniendo de relieve la influencia de las características inherentes al texto y a

la época en la fortuna literaria de una obra.

Por su parte, Alfonso Saura acerca al lector de forma muy didáctica a las circunstancias histórico-sociológicas que rodearon la traducción de *Le Jésuite* de Ducange y Pixérécourt. En concreto, registra dos versiones publicadas, según prueba el autor, en dos momentos significativos para el liberalismo español. Para desarrollar sus tesis A. Saura dibuja con unas breves pero acertadas pinceladas el panorama histórico del momento incidiendo en el concepto imperante acerca de los jesuitas; determina luego la caracterización literaria de ambos escritores franceses; descifra los elementos ideológicos de su drama para pasar, en última instancia, al análisis de las versiones españolas. Sus conclusiones apuntan a la concepción del personaje-tipo del jesuita como la encarnación del "malo" dentro del género melodramático, personaje-tipo especialmente útil en los períodos de lucha antirreaccionaria y combativa.

Cada uno de los artículos e incluso la introducción se completan con una bibliografía útil para proseguir el conocimiento de la materia tratada.

En suma, una obra más que recomendable por las múltiples perspectivas abordadas y tratadas siempre de forma concisa, metódica y rigurosa.